

鱼尾狮与

鱼尾狮旁的花木兰

当代新加坡华文文学论文选

〔新加坡〕胡月宝／著

GUANGDONG NORMAL UNIVERSITY PRESS
广东师范大学出版社



鱼尾狮与

鱼尾狮旁的花木兰

当代新加坡华文文学论文选

「新加坡」胡月宝／著



图书在版编目 (CIP) 数据

鱼尾狮与鱼尾狮旁的花木兰：当代新加坡华文文学
论文选 / (新加坡) 胡月宝著. —桂林：广西师范大学出版社，2010.9

ISBN 978-7-5633-8514-0

I. 鱼… II. 胡… III. 中文—文学研究—新加坡—现代—文集 IV. I339.065-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 165820 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001)
网址：http://www.bbtpress.com

出版人：何林夏

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码：541100)

开本：787 mm × 1 092 mm 1/16

印张：17.25 字数：260 千字

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印数：0 001~1 000 册 定价：42.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

序一

胡月宝博士的《鱼尾狮与鱼尾狮旁的花木兰：当代新加坡华文文学论文选》共收录 12 篇论文，分两辑。首辑 6 篇，分析新加坡当代社会与华文文学，以“镜像理论”贯通诸篇。“镜像理论”始自美国著名文学批评家亚伯拉姆斯。亚伯拉姆斯认为文学作品反映社会现实，如镜像之反映实相。在“镜像理论”下，有所谓艺术理论四要素（即“作品、艺术家、世界与欣赏者”）。亚伯拉姆斯以此四要素分析各种文学批评理论，在美国文学批评界影响广泛。其后，著名美籍华裔中国文学批评家刘若愚把四要素修订为“作者、作品、读者、宇宙”，用以分析中国文学批评理论，卓然有成。胡月宝博士参照亚伯拉姆斯及刘若愚二人之观点，并从女性主义的角度，另外提出“世界、女性作者、女性小说文本世界、读者”四个要素，又借用语言学中“历时”与“共时”之概念，把“世界”分为“历时世界”与“共时世界”，深入分析新华女性小说的“历时世界”与“共时世界”，以及两者对“女性文本世界”的影响。胡博士的理论架构融合文学与语言学理论，甚有开创性。

第二辑 6 篇，探究新加坡女性小说，兼采“镜像理论”及女性主义观点。胡博士参考了大量有关新加坡社会、法律、教育、经济等方面的中英文资料，先让读者对新加坡女性处境有概括性之认识，然后再深入分析新华女性小说之“世界”。其中，对女性文本世界中“爱情观”与“婚姻观”的分析，尤其深刻精到。

本书是从女性主义角度专门研究新加坡女性作家小说的首部学术专著，资料丰富，分析深刻独到，极具参考价值。

胡月宝博士是新加坡女性作家,兼具作家及女性之触角,其观点往往能发男性批评家之未发。因此,本书不但是研究新加坡小说之重要参考书,亦是运用女性主义于文学批评之佳作。

是为序。

陈照明博士

2010年于新加坡南洋理工大学国立教育学院



序二

一、新华文学：文本世界、“历时性”与“共时性”、后殖民与混杂性

我细心地阅读胡月宝博士的学术论著《鱼尾狮与鱼尾狮旁的花木兰：当代新加坡华文文学论文选》好几遍之后，感觉到这不仅是一部论文选。全书分成两辑：“新加坡当代社会与华文文学”与“新加坡女性小说探究”。两辑在论述程序上，互相参照，有系统性地结合起来，文本上下互相参照。第一辑的论文提供分析的理论架构与方法，比如亚伯拉姆斯在《镜与灯》一书中所提出的“镜像理论与文本世界”，加上刘若愚为了分析中文文学而做出的“修改模式”，让我们更多元化地去解读新华文学中作者与世界、作者与作品、读者与作品、读者与世界这四个要素之间双向或多向的互动关系。

胡月宝博士在第一辑又指出，在新华小说文本世界中，新华作者所置身“世界”横跨了从1819年至今这长达将近两百年的时间。为了更清楚地展现新华作者与其所处“世界”的关系，她将这个“世界”分成两个部分，运用语言学家费尔迪南·德·索绪尔所提出的“历时性”与“共时性”理论来解读海外离散华人小说的“历时世界”与“共时世界”。

以第一辑的《鱼尾狮混体文化象征与意象初探》为例，这不只是一篇分析有关建构新加坡多元文化神话的鱼尾狮的诗歌，更重要的，胡月宝试图建构一种解读新加坡华文文学的理论与方法：这是一种多元混杂的、后殖民的华文文学，它跨越族群与华族文化，具有多种文学传统。忽略这种复杂性，就会误读新加坡华文文学。

二、寻找比单一民族文学更复杂的解读模式

新加坡是个多元文化及多种族多语言的国家。新加坡文学,无论是英文还是华文或是马来文、淡米尔文,必定在这样复杂的多元文化、种族及语言环境里生长起来。我在《越界与跨国:世界华文文学的诠释模式》中(收入《越界跨国文学解读》,2004)已指出,我们需要寻找比研究单一民族的国家文学更复杂的理论来解读这种文学。我撰写了《从新华文学到世界华文文学》(1994)与《华文后殖民文学》(2001)两书后,更明白世界华文文学的复杂性。世界华文文学是中华文化放逐到世界各地,与各地方本土文化互相影响、碰击、排斥之下产生的。它吸收他种文化,也自我更生。世界华文文学正是构成多元文化的一种前卫文化。诠释这种复杂、越界跨国、多元文化的文学,挑战性很高,深感我们批评理论资源的薄弱。

这几年新加坡研究世界华文文学的年轻学者不断地尝试运用创新的文学理论与批评方法来解读新华文学。叶玉慧的专著《新加坡文学的生物符号学架构:以新加坡作家的诗为例》(原是台湾大学外文系博士论文),运用生物符号学(biosemiotics)的理论架构批评分析新加坡多元社会的文学,有条理地呈现个别实体(entity)或总体(unity)如何在文学中互相影响。这个文学分析进程的最大好处,是把语言、文化、种族等,在作者的作品中交互作用的状态清清楚楚地呈现出来。就如埃文·佐哈尔(Itamar Even Zohar)的多系统论(或称复系统 polysystem theory)所探讨的,文学/文化等社会符号现象都是一个开放式的多系统,即一个系统网,包括具体与抽象现象之间的各种关系,这些现象里面又包含着一系列的对立关系,如:中心与边缘,经典化与非经典化,来源与目的等。比如文学/文化,对它任何一部分的研究都离不开其他与之相关的部分,这样才能更好地理解该部分的特点和功能。他认为文学里面同时存在着许多不同的层面和不同因素,这些因素都能成为主导因素而不断地演变,从中心到边缘不断地进行转化。也就是说,这些因素的主导地位并不是一成不变的,也不是绝对的,而是有些因素在某些特定的条件和时间会处于中心地位,起主导作用,另外一些因素就会居于边缘地位,起次要作用;而在另外一些时间和条件下,占据中心地位、起主导作用的因素又会变成次要因素,处于边缘地位。

三、新华文学研究：文化批评新典范

这本论文集的书名《鱼尾狮与鱼尾狮旁的花木兰》，本身就暗喻着这是以文化批评研究新加坡华文文学，尤其是关于新加坡女性小说的研究。

文化批评结合了后结构主义、后现代、后殖民主义等所谓后学的学术文化潮流冲击而产生。姓后的这股学术思潮解构了意义结构、文本结构与诠释方法，于是包括文学批评在内的文化研究或称文化批评(Cultural Studies)便出现了。这个运动由许多东西方文化思想家努力思考下产生，如法国后结构理论大师傅柯(Michel Foucault, 1926—1984)、德里达(Derrida, 1930—2004)、法籍保加利亚女性主义批评家克莉斯蒂娃(Julia Kristeva, 1941—)、美籍印度女性主义/后殖民理论家史碧娃克(Gayatri Spivak, 1942—)等，他们都肯定文学是社会、政治、文化历史、性别、民族等力量争鸣的场所与产物，因此以新的文化研究超越传统的狭窄的文学批评。本书论述新加坡女性作家最强的方法就是通过文本世界、“历时性”与“共时性”、后殖民与混杂性。

文化批评(Cultural Criticism)又称文化研究(Cultural Studies)或文化评论(Cultural Critique)。文化批评在20世纪60年代中期开始成形，最早的机构是英国伯明翰大学的当代文化研究中心。但是文化研究在70年代到了美国后，包涵文学批评的文化研究才开始成长，以跨学的广大角度与多种方法来从事文学研究。

当代文化批评家推翻学院派文学批评家传统的研究方法，他们把文学当作文化“考古”，要了解文本产生、流传、阅读、使用的社会、政治、文化情况。他们多说明，少评价，相比评论其重要性，他们更重视把文学作品与事件联系起来论说其关系与意义。使用文化批评有所偏重时，往往文化批评便进入另一种不同名称的批评话语，它与文化批评重叠交错，重要的有马克思文化批评、女性主义文学批评、性别文学批评、后殖民文学理论、新历史主义。

文化批评带给文学批评的另一项革命是推翻长期以来诠释文学作品意义时、一直着重单向、固定、唯一的层面的思考方式。法国文学批评家罗兰·巴特(Roland Barthes, 1915—1980)，以及其他解构主义评论家，包括读者反应文学批评家(Reader-Response Criticism)都指出，教师的工作即把每篇作品的直接意义都硬性找出来，而后传给学生。这种教条式的教学所了

解的只是字面意义,文本所引申或涵盖的多层面意义,就完全被忽视省略了。巴特认为所有字或语言都是模棱多义的,没有所谓正确或不正确,文学批评家的主要任务是不断给作品提出新的意义,而非限定或局限作品的意义。因此以作者或权威学者为中心的传统阅读或诠释为唯一的方法已被否定与推翻,文本中的意义只有通过读者的不同的社会生活经验,才能较完整地释读出来。在不同的时代,每部作品都可以找出新的意义。把读者召唤回来,是目前文学批评的一大突破。

胡月宝博士在这样的话语下,在“考古”似的阅读中,给我们带出许多新鲜的层面。不过这方面的批评诠释,在本书除了《鱼尾狮混体文化象征与意象初探》,在各篇论新加坡女性小说的论文中,还没有充分地发挥,我们期待她在不久的将来能把其潜能与论述呈现给学术界与读者。

四、结论:学者与作家批评家的批评

胡月宝博士把新加坡女性小说带到一个新的语境,形成新的典范(Paradigm)。这种理论牵涉到世界性的问题,研究世界性的现象。这种文化/文学研究理论,是最开放的理论模式,最世界性的模式。

我阅读这本论文集的各篇章,发现作者处处注意作品的创作过程,譬如《导论:镜像理论与文本世界》下面这段话:

“亚伯拉姆斯或刘若愚的模式同样可以应用于小说。小说创作过程,基本上仍然不离‘世界’、‘作者’、‘作品’、‘读者’这四大要素,它们之间之关系密切,自不言而喻……”

然后再看《父亲的女儿们——从女性主义文学批评角度看新华女性小说》:

“本文准备从女性主义文学批评的角度来审查女性小说文本世界在历时与共时世界影响下所构筑的世界观。因此,本文将尝试从‘女性’这一性别角度入手,通过新华女性小说文本世界来发掘第一批新加坡知识女性生活经验的文字记录……”

由此可知,胡月宝分析方法细密超越,眼光独特,其中原因除了因为她的学术训练,能善用文学批评理论发掘出作品中复杂的“历时性”与“共时性”、后殖民与混杂性的元素,我认为更重要的是由于她自己是一位实验性的小说家,创作了很多好的小说,已出版成集的有小说集《撞墙》与微型小说

《有缘再见》。她了解作家创作小说时作品、艺术家、世界和读者的多元关系。具有创作经验的批评家艾略特(T. S. Eliot, 1888—1965)往往以自己所追求与试验的小说观点与经验来考察分析作品。这种批评自然也泄露出许多小说的奥秘,这绝对不是纯学者可以靠学术功力所能洞见的。不过胡月宝在这些论文中,还是很保留自己作为学者的论述,使用她作为“作家批评家”的批评能量还是不够多,这也是我有所期待的,希望她未来的小说研究能更大胆地发挥自己这方面的功夫。

元智大学教授 王润华

后记

四年大学,带给我人生的两大立命点:一、小说阅读与创作,二、女性视角。小说伴我渡过孤寂的留学生涯与此后10年的半工半读的文学硕、博士之路;女性视角带领我认识解构主义,打开了困抑思想的瓶盖,莫下了学术研究的基础。

因为某些缘故,我曾一度放下文学,搁置写作与文学研究。2007年,在同事陈家骏博士、云惟利教授的鼓励下,我重归文学之路,从跨文化角度重新解读新华诗歌中的鱼尾狮意象,并参加了香港大学东西方研究国际研讨会。自此,研究文学的心又热乎了。遂决定出版此书,以为重归文学道路的一个开始。

文学之路,行来艰辛但不孤独,扶我、助我的人很多。此书得以顺利出版须深深感谢恩师陈照明教授、从事新华文学创作与研究的著名诗人兼学者王润华教授拨冗写序;感谢恩师梁荣基教授、周清海教授多年来的引领和爱护;感谢好友秋芬、季华、桂华的支持与鼓励;感谢学生慧玲协调出版事宜。

谨将此书献予20年来默默守候的进发,以及愿意欣赏、读我的文字的——你们。

月宝

2010年1月25日

虫鸣幽幽的深夜

目 录

辑一 新加坡当代社会与华文文学

1 导论:镜像理论与文本世界 /003

2 新加坡华文文学简述 /012

3 鱼尾狮混体文化象征与意象初探
——以两首新华、新英诗歌为例 /030

4 新加坡女性和女性主义 /050

5 沉默的少数群体
——1819年至1969年间新加坡华族妇女地位的变迁 /070

6 传统与现代扯拉下的妇女困境
——1970年至1989年间新加坡华族妇女之地位与角色 /108

辑二 新加坡女性小说探究

1 新加坡女性小说崛起的背景

——新华女性作者群之历时与共时世界与其创作 /129

2 新华女性小说里的花木兰群像

——从女性形象的设计看当代新华女性小说里的现代性别视角 /164

3 都市变迁中的女性思考

——从新华女性小说看女性作者的社会观 /182

4 传统与现代的理性省视

——从新华女性小说看女性作者的爱情观 /198

5 生命的挽歌

——从新华女性小说看女性作者的婚姻观 /216

6 父亲的女儿们

——从女性主义文学批评角度看新华女性小说 /234

辑一

新加坡当代社会与华文文学

导论：镜像理论与文本世界

一、亚伯拉姆斯的模式

在本文的论述中，笔者将借用西方浪漫主义批评学者亚伯拉姆斯(M. H. Abrams)之艺术理论四要素的观点。亚伯拉姆斯在《镜与灯》(*The Mirror and the Lamp*)一书中提出了艺术理论的四个要素——作品、世界、艺术家和欣赏者，并以一三角形来诠释这四要素之间的关系^①：

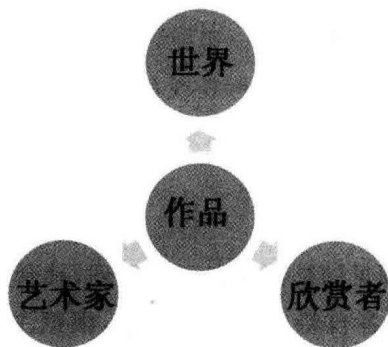


图1 亚伯拉姆斯之艺术理论四要素三角形图

在亚伯拉姆斯的理论中，作品是艺术批评理论的中心点，从作品中，批评学者可以检查艺术家所模仿或鼓励他们去模仿的自然诸方面，亚伯拉姆斯称之为“世界”，这世界就是由人物和行动、思想和情感、物质和事件或者

^① M. H. Abrams, *The Mirror and the Lamp: Romantic Theory and the Critical Tradition*.



超越感觉的本质所构成的、是直接或间接地使作品导源于现实事物的主题之大环境；作品是人为的产品，艺术家通过作品展现“世界”，作品一般总会涉及、表现、反映某种客观状态或者与此现实事物有关的东西；作品为欣赏者（听众、观众、读者）而写，或至少会引起他们的关注。根据亚伯拉姆斯以作品为中心的分析，艺术理论可以分为四类，其中三类是用作品与另一要素（世界、欣赏者或艺术家）的关系来解释作品，第四类则把作品视为一个自足体孤立起来加以研究，认为其意义和价值的不与外界任何事物相关，这四类艺术理论分别是模仿理论、实用理论、表现理论以及客观理论。亚伯拉姆斯针对其中一项要素“世界”进行了进一步的诠释，认为艺术家所模仿或鼓励他们去模仿的“世界”可以是特殊的也可以是典型的：

然而，把握一种理论的主要倾向，还只是恰当的分析工作的开始。这四个坐标并非一成不变，而是随着各自所处的理论不同而产生相同的含义。就拿我称之为“世界”的要素来说，在任何一种理论中，人们认为艺术家在模仿或鼓励他们去模仿的自然诸方面，可以是特殊的也可以是典型的，可能特指世间优美或高尚的方面，也可能是泛泛之指。艺术家的活动天地既可能是想像丰富的自觉世界，也可能是常识世界或科学世界。同一块天地，那种理论也可以认为其中有神祇、巫师、妖怪和柏拉图式的理念，那种理论也可以认为这一切均属于虚乌有。因此，即使有多种理论一致认为规范作品的首要制约力在于它所表现的世界，这其中也可以区分出从崇高最坚定的现实主义到最飘渺的理想主义这样迥然不同的流派来。^①

亚伯拉姆斯可以预见的是：“我们还会看到，其余几个要素，根据其所处的不同理论，根据理论各自特有的论证方法，根据主要由这些理论所构成的，外在或内在的‘世界观’的不同，在意义和功能上也随之变化。”^②根据亚伯拉姆斯的说法，“世界观”是艺术批评理论中一项极其重要的构成份子。它直接影响着艺术家、作品与欣赏者。

将亚伯拉姆斯的理论应用于中国文学批评理论的学者不少，其中刘若愚在亚伯拉姆斯的理论基础上，稍作修改，提出了一种适合于中国文学的批

① 俚雅牛、张照进、童庆生译《镜与灯——浪漫主义文论与批评传统》，页6。

② 同上注，页6—7。